

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ «АВАНС» В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

¹⁾доц. Ольга Барабаш, ²⁾доц. Антония Пенчева

¹⁾Пензенский государственный университет – Пенза (Россия)

²⁾Университет национальной и мировой экономики – София (Болгария)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности функционирования в русском и болгарском языках интернационализма «аванс», образованного на базе французского «avance». Путем сопоставления актуального семантического объема понятия «аванс» в русском, болгарском и французском языках выявляются национально специфичные компоненты значений соответствующих лексических единиц; устанавливается корреляция вторичных значений, зафиксированных в исследуемых славянских языках, с набором лексико-семантических вариантов исходного слова французского языка. Авторы приходят к выводу, что для перевода интернационализма «аванс» с русского на болгарский язык в определенных контекстах требуется стратегия конкретизации, в то время как при обратном переводе необходима стратегия генерализации.

Ключевые слова: семантика; терминология; лексикография; перевод; межъязыковые соответствия; семантическая эквивалентность.

Введение

В русском и болгарском языках в силу их генетического родства и кириллической системы письменности обнаруживается довольно много формально совпадающих лексических единиц, образующих межъязыковые параллели с разной степенью семантической близости. Данная работа продолжает цикл статей, посвященных изучению и систематизации подобных межъязыковых соответствий на материале юридической терминологии России и Болгарии (Barabash & Pencheva 2017; Barabash 2020a; Barabash 2020b; Barabash & Pencheva 2020; Pencheva 2020).

По этимологическому признаку исследуемые пары могут быть обобщенно охарактеризованы как межъязыковые параллели *славянского и неславянского* происхождения. К общеславянской лексике относятся слова, на протяжении столетий составляющие правовой тезаурус близкородственных языков (рус.

«вина» – болг. «вина», рус. «суд» – болг. «съд» и др.). Их сопоставление дает возможность проследить внутриязыковую эволюцию ряда лексических единиц, восходящих к общему славянскому корню, и выяснить национально обусловленные компоненты семантики.

Заимствованные из неславянских языков термины появились в основном в результате рецепции римского права и имплементации в национальное законодательство норм международного права (Barabash 2020b, 267). Особенно заметно присутствие интернационализмов, заимствованных из неславянских языков (преимущественно французского, греческого, латинского, часто посредством немецкого, английского), в составе финансово-правовой терминологии России и Болгарии, например: рус. «ипотека» и болг. «ипотека» – от греч. ὑποθήκη; рус. «сервитут» и болг. «сервитут» – от лат. *servitus*; рус. «бюджет» и болг. «бюджет» – через франц. или нем. *Budget* из англ. *budget*; рус. «аванс» и болг. «аванс» – из франц. *avance*; рус. «финансы» и болг. «финанси» – от франц. *finances* и т.д.

По словам В. Н. Крупнова, интернациональные термины попадают в язык благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два или несколько языков заимствуют термин из какого-либо третьего языка одновременно (Krupnov 1976, 62). В первом случае заимствования заполняют существующие лакуны при отсутствии необходимого слова в заимствующем языке и могут приниматься как в одном, так и в нескольких значениях, в то время как в исходном языке они продолжают функционировать во всем своем семантическом многообразии. Во втором случае слова эволюционируют в двух языках, и под воздействием культурно-исторических условий, а также самих языков, это развитие может происходить по-разному, приводя к различиям в объеме значения слов.

Попадая в язык, слово претерпевает национализацию формы, приспосабливаясь к графической системе, фонетическим законам принимающего языка. Более того, включаясь в новое семантическое пространство, слово может обрасти в принявшем его языке новыми смыслами и коннотациями. В связи с этим термины-интернационализмы, призванные, прежде всего, облегчить межкультурную коммуникацию, порой становятся причиной серьезных переводческих ошибок и недоразумений, что, безусловно, осложняет процесс коммуникации и влияет на качество перевода.

Цель данной статьи – рассмотреть особенности функционирования в русском и болгарском языках интернационализма «аванс», выявить степень семантической близости лексических единиц, образующих межъязыковую терминологическую параллель, и определить наиболее адекватные стратегии их перевода.

Материалом нашего исследования выступают нормативные правовые акты России и Болгарии; лексикографические источники, в том числе специальные и двуязычные словари; тексты художественных и публицистических произведений, публикаций СМИ, в том числе представленные в корпусах (Национальный корпус русского языка и Български национален корпус).

Результаты

Обращение к современным русским и болгарским толковым словарям позволяет сделать несколько предварительных обобщений.

Во-первых, и в русском, и в болгарском языке интернационализм «аванс» является заимствованием из французского языка (от франц. *avance* – «продвижение вперед») и в прямом значении соотносится с финансово-правовой сферой. Так, согласно Большому толковому словарю русского языка под *авансом* в прямом значении принято понимать «*предварительную выплату заказчиком некоторой денежной суммы в счет предстоящих платежей за поставляемые товары, выполняемые работы, услуги*» (BTS 1998). Соответствующее понимание *аванса* находим и в нормативных правовых актах, например, в статье 380 Гражданского кодекса Российской Федерации, где уплата денежной суммы в счет причитающихся платежей без заключения соглашения о задатке признается внесением аванса¹⁾.

Интересно, что в русском языке в неофициальной практике широко распространен вариант толкования аванса как первой части заработной платы. Однако такое понимание расходится с нормативно-правовым и судебным толкованием термина «аванс», диктующим понимание его природы как платежа, выполненного до исполнения стороной своих обязательств: «*Аванс представляет собой денежную сумму, уплаченную до исполнения договора, в счет причитающихся платежей*»²⁾. Таким образом, мы можем отметить наличие коллизии в обыденном и профессиональном толковании исследуемой единицы.

Согласно академическому Словарю болгарского языка в первом значении «аванс» употребляется как финансовый термин в значении денежной суммы, выплачиваемой по договору в указанный срок как часть суммы до выполнения принятого обязательства: «*1. Фин. Парична сума, която по договор се плаща в посочен срок като част от цялата сума на задължение преди изпълнението на това задължение*» (RBE 2001), например:

«*Предвиден е инвеститорски аванс 20%, който следва да се предостави в срок 15 дни от започване на строителството*»³⁾.

Указанное понимание аванса отражает болгарские нормативные правовые акты и международные договоры, например: «*Замолената Страна може да предостави аванс по искане на другата Страна*»⁴⁾.

Важно отметить, что и в русском, и в болгарском языке интернационализм «аванс» консубстанционален, как и значительное количество других юридических, в том числе финансово-правовых, терминов. Подобные единицы одновременно функционируют внутри национального языка и как общеупотребительные слова, и как термины. Это обусловлено вовлечением широкого круга лиц в сферу правовых и экономических отношений и, соответственно, социальной значимостью вербализованных таким образом понятий. Так, например, термины «залог», «аванс», «гарантия» в русском языке и их бол-

гарские эквиваленты «залог», «аванс», «гаранция» образуют лексико-семантическое поле «обеспечение исполнения обязательств», выражая понятия, с которыми гражданин вынужден регулярно сталкиваться как субъект соответствующих правоотношений. Очевидно, что указанные номинации подвергаются обыденному, непрофессиональному толкованию носителями языка, входят в широкое употребление, испытывая на себе воздействие процессов деспециализации и детерминологизации, приводящих семантическую структуру слова к определенным преобразованиям, в частности, развитию полисемии по регулярным моделям. В связи с этим ограничиться анализом одних терминологических значений для сопоставления формально совпадающих русских и болгарских терминов права представляется недостаточным.

Действительно, в обоих рассматриваемых языках слово «аванс» развивает вторичные значения, на что указывают и толковые словари. Так, Большой толковый словарь русского языка отмечает возможность употребления формы множественного числа «авансы» в значениях, снабженных пометой «разговорное»: «доверие, оказанное кому-л. заранее, которое необходимо оправдать в будущем» и «о знаках внимания, поведении, вселяющих надежды на расположение, симпатию» (BTS 1998), например:

«Недостатка во влюбленных женинах у него никогда не было, с некоторыми он сближался, большинство же держал на расстоянии, но постоянно подавал им надежды и делал авансы, чтобы не сорвались с крючка» (Marinina 1996).

Как видим, в русском языке в синхроническом срезе основным является лексико-семантический вариант с финансово-правовым компонентом ‘деньги или другие материальные ценности’, который замещается в случае переносного употребления слова другим – значимым в конкретной речевой ситуации семантическим компонентом (доверие, поощрение, поддержка, обещания, намеки и т. п.).

Интересно, что в российском общественно-политическом дискурсе довольно часто употребляется образная языковая формула *«политические авансы»*, в которой разговорный оттенок уже снимается, например:

«Польша выдает политические авансы администрации Байдена»⁵⁾.

В данном высказывании путем метафорического переноса происходит смешение семантических компонентов аванса как предварительной оплаты: компонент ‘деньги’ затемняется, а компонент ‘предварительно’ становится более ярким и получает, благодаря наличию определения *политический*, конкретизацию. Соответственно, *политические авансы* здесь – это некие действия (в том числе обещания и уступки) представителей власти в пользу другой стороны политических отношений, от которой впоследствии ожидаются ответные, значимые для первой стороны, действия. Данное сочетание приобрело в русском языке устойчивый характер и имеет давние предпосылки формирования. Интересно, что форма множественного числа *авансы* со значением «обещания, предложения, услуга с целью сблизиться» встре-

чается уже в текстах XVIII – XIX в., причем не только в политическом, но и в бытовом дискурсе, например: «*До сих пор они упорно не хотели поддаваться на авансы, которые делала им сестра Саша, чтобы сблизиться с ними*» (Chaykovskiy 1879). Дело в том, что в семантической структуре слова «аванс» в русском языке в начале XX в. произошла «рокировка» значений, о чем свидетельствуют словари более ранних изданий, а вариант «авансы» («аванцы») именно в значении «обещания предложения» с момента появления слова в 1741 г. фиксировался в качестве первичного – см. (BTS 1998, XVIII, 1984; SIS 1894) и др.

Детальную информацию о времени проникновения интернационализма «аванс» в болгарский язык и значениях, в которых употребляется с конца 80-х годов XIX в., содержит Словарь французских слов в болгарском языке (Vesselinov & Angelova 2015) Д. Веселинова и А. Ангеловой. Словарь представляет историко-этимологический тезаурус систематического лексикографического документирования и интерпретирования французских слов в системе болгарского языка (Vesselinov 2015, 14). Сопоставление толкования лексемы в словарях разного периода позволяет проследить фазы проникновения в терминологическую систему болгарского языка и бытование его значений в рамках болгарской картины мира.

Современный болгарский язык демонстрирует, по сравнению с русским, более разветвленную систему лексико-семантических вариантов слова «аванс». Так, помимо первого, финансово-правового, значения, словари указывают, что во втором – общеупотребительном значении под авансом также понимается денежная сумма, котораядается или получается предварительно: «*2. Парична сума, която се дава или получава предварително като част от цялата сума на заплата, хонорар, наем и др.)*» (RBE 2001), например:

«*За първи път получаваше пари, придобити с труд, и когато получи първия аванс, почувства нещо топло в себе си*» (Evtimov 1979, 155).

«*Болният извади от джоба си чекова книжска и надраска никаква цифра: – Заповядайте! Това е само аванс*» (Dimov 1951, 542).

В болгарском языке, в отличие от русского, «аванс» активно употребляется как спортивный термин в значении преимущества в результате: «*3. Спорт. При състезание, съревнование – преднина, предимство*» (RBE 2001), например:

«*Турция изпусна аванс от два гола срещу Черна гора*»⁶⁾.

«*Гърция взе добър аванс пред Румъния в борбата за класиране на Мондиал 2014*»⁷⁾.

На четвертом месте в словаре зафиксировано значение «слова или поведение женщины, которые предрасполагают мужчину к интимности с ней»: «*4. Думи или държсане от страна на жена, които предразполагат мъж към интимност с нея*» (RBE 2001). Это значение находим, прежде всего, в текстах художественной литературы:

«Тя [Мария] почака малко, след това добави с погледа си: „Ти си доста особен и би могъл да ми харесаши“. Пак почака, но и този аванс остана без отговор, удави се в непроницаемото спокойствие на очите му — тия остри, хладни и красиви очи» (Dimov 1951, 54).

«Тя [Вена] като че ли започва да ми симпатизира — иска да ме учи на модерни танци, иска да ме вижда все весел и засмян — едни такива аванси, разбираш?...» (Kostov 1953).

Прояснить некоторые причины различий в формировании указанных переносных значений интернационализма «аванс» в русском и болгарском языках позволит обращение к материалу источника заимствования — французского языка. Согласно толковым словарям в современном французском языке слово «avance» полисемично и включает целый спектр лексико-семантических вариантов:

«Avance

nom féminin

1. Action d'avancer, de progresser: L'avance d'une armée.

Synonymes: marche – progression

Contraires: recul – repli – retraite

2. Action d'avancer une somme à quelqu'un, de la lui prêter ; cette somme : Demander une avance sur son salaire.

3. Distance ou durée qui sépare de quelqu'un ou de quelque chose que l'on précède ; anticipation sur un moment fixé au préalable ; intervalle de temps qui sépare l'heure indiquée par une montre de l'heure réelle moins tardive : Cheval qui arrive avec une longueur d'avance. Ma montre a cinq minutes d'avance.

Contraire: retard

4. Avantage acquis antérieurement et qui permet de dépasser les autres ; somme de travail déjà accompli et qui sert par la suite : Élève qui a de l'avance sur ses camarades.

Contraires: handicap – retard» (PL 1964).

На основе первичного значения (1), которое можно обозначить как ‘продвижение, движение вперед’, в результате семантической деривации образованы переносные значения: ‘предоплата’ (2), ‘опережение кого-то или чего-то во времени, расположение чего-либо в пространстве на переднем плане’ (3), ‘фора, преимущество’ (4) и др. Являясь общеупотребительным словом, французское «avance» наращивает в своей семантике и специальные компоненты, становясь термином различных отраслей: экономики – в значении предварительной выплаты, ссуды, подотчетной суммы; архитектуры – в значении выступающей части здания; автомобилестроения – в значении опережения зажигания; а также физики, астрономии и др. (см. подробнее (PL 1964; MR 1983).

Для того, чтобы более наглядно представить соотношение исследуемых лексических единиц, составим таблицу.

Таблица 1*

Язык	Русский	Болгарский	Французский
План выражения	аванс	аванс	avance
Происхождение	От франц. avance – «продвижение»		от <i>avant</i> – «впереди, вперед, прежде»
ФС-характеристика	ОС Современное ЮТ	ОС Современное ЮТ	ОС Современное ЮТ
План содержания	<p>∅</p> <p>Предварительная выплата в счет будущих платежей</p> <p>∅</p> <p>∅</p> <p>∅</p> <p>Действия, поведение, направленные на то, чтобы расположить кого-либо в свою пользу</p> <p>Доверие, оказанное кому-л. заранее, которое необходимо оправдать в будущем (<i>разг. и общ.-полит.</i>)</p>	<p>∅</p> <p>Предварительная выплата в счет будущих платежей</p> <p>∅</p> <p>Преимущество, форы</p> <p>∅</p> <p>Слова или поведение женщины, которые предрасполагают мужчину к близости с ней.</p> <p>∅</p>	<p>Продвижение, движение вперед</p> <p>Предварительная выплата в счет будущих платежей</p> <p>Опережение кого-то или чего-то во времени</p> <p>Преимущество, форы</p> <p>Расположение чего-либо в пространстве на переднем плане</p> <p>Первые шаги для установления или возобновления отношений (в том числе по отношению к мужчине или к женщине)</p> <p>∅</p>

Степень семантической эквивалентности	Частичное семантическое сходство
---------------------------------------	----------------------------------

* Условные сокращения: ФС-характеристика – функционально-стилистическая характеристика (общеупотребительное / кодифицированное; современное / устаревшее; книжное / разговорное и т. п.); ОС – общеупотребительное слово, ЮТ – юридический термин.

Очевидно, что заимствование лексической единицы не означает обязательного восприятия принимающим языком всех имеющихся в языке-источнике лексико-семантических вариантов. Однако, полагаем, что чем более многозначно слово в исходном языке, тем выше потенциал развития семантики инкорпорированной в другой язык единицы, и тем более велика вероятность того, что разные заимствующие языки могут взять за основу формирования нового понятия разные лексико-семантические варианты исходного слова. Именно это и демонстрирует интернационализм «аванс», функционирующий в русском и болгарском языках.

Заключение

Сопоставительное исследование понятия «аванс» в русском и болгарском языках позволило выявить национально специфичные компоненты значений соответствующих лексических единиц; установить корреляцию вторичных значений, зафиксированных в исследуемых славянских языках, с набором лексико-семантических вариантов исходного слова французского языка. Анализ показал, что несмотря на общее происхождение и формальное тождество, рус. «аванс» и болг. «аванс» демонстрируют частичное семантическое сходство с точки зрения степени эквивалентности плана содержания. В связи с этим при переводе данных единиц необходимы такие стратегии, которые бы учитывали сложившиеся в каждом из языков лексико-семантические варианты слова. Так, в контекстах, которые соотносятся со спортивным дискурсом, при переводе интернационализма «аванс» с болгарского языка на русский требуется стратегия конкретизации, так как в русском языке имеются синонимы для выражения соответствующего значения («преимущество», «фора»), при этом русское слово «аванс» не должно рассматриваться в качестве эквивалента. В то же время при переводе вторичных значений русского «аванс» на болгарский язык необходима стратегия генерализации, при этом необходимые уточнения позволит сделать включение описательных конструкций.

С функционально-стилистической точки зрения «аванс» и в русском, и в болгарском языке можно квалифицировать как межстилевую единицу, так как в ее структуру в русском языке входят макрокомпоненты книжного и разговорного характера, а в болгарском языке два из четырех значений имеют пометы (*фин.* и *спорт.*), что также необходимо учитывать при осуществлении перевода.

В заключение отметим, что результаты представленного исследования значимы не только для определения стратегий перевода, но могут быть использо-

ваны для решения задач лексикографии, в частности составления и совершенствования двуязычных русско-болгарских словарей, и учтены при обучении специалистов в области филологии, переводоведения, финансового права.

ЗАМЕЧАНИЯ

1. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть вторая) от 26.01.1996 № 14-ФЗ (ред. от 09.03.2021). – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_9027/76156d366a8356c87144b936b364bb5c5e87b2e3/
2. Постановление Арбитражного суда Западно-Сибирского округа от 16.10.2020 № Ф04-4430/2020 по делу № А27-21756/2019. – URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=AZS;n=169420#02656922817773566>
3. <https://www.clubschetovodstvo.bg>, 15.03.2018
4. Договор за правна помощ по наказателни дела между Република България и Кралство Мароко (Ратифициран със закон, приет от 40-ото народно събрание на 20 септември 2007 г. – ДВ, бр. 80 от 2007 г. В сила от 21 декември 2013 г.). Издаден от Министерството на правосъдието. Обн. ДВ. бр.1 от 3 януари 2014 г. URL: <https://www.lex.bg/bg/laws/l-doc/2136014491>
5. <https://news-front.info>, 2020
6. <http://m.focus-news.net>, 2021
7. <https://blitz.bg/sport>, 2013
8. Кодекс на труда: В сила от 01.01.1987 г., изм. и доп. ДВ. бр.107 от 18 декември 2020 г., изм. ДВ. бр.109 от 22 декември 2020г. URL: <https://www.lex.bg/bg/laws/l-doc/1594373121>

ЛИТЕРАТУРА

- Барабаш, О. В., 2020а. Межъязыковые параллели в русской и болгарской юридической терминологии. *Юрислингвистика*, 16(27), 5 – 10. URL: <http://journal.asu.ru/urisl> (РИНЦ)
- Барабаш, О. В., 2020б. Типы межъязыковых параллелей в русской и болгарской юридической терминологии. *Язык. Право. Общество:* сб. ст. VI Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 10 – 13 ноября 2020 г.) / под ред. О. В. Барабаш, Н. А. Павловой, А. В. Александрвой. Пенза: Изд-во ПГУ, 266 – 271.
- Барабаш, О. В., Пенчева, А. И., 2017. Метафорические модели коррупции в русском и болгарском медиадискурсе (на материале публикаций СМИ ЗА 2008 – 2017 гг.). *Cuadernos de Rusística Española (CRE)* – „Ученые записки испанской русистики“, 13. Гранада: editorial universidad de Granada, 43 – 58.
- Барабаш, О. В., Пенчева, А. И., Митрохин, М. А., 2020. Проблемы выявления и анализа межъязыковых параллелей в русской и болгар-

- ской юридической терминологии (на материале уголовного законодательства России и Болгарии). *Чуждоезиково обучение* 47(5).
- Веселинов, Д., Ангелова, А., 2015. *Речник на френските думи в българския език, Том. I, A – B.* София: Св. Климент Охридски.
- БТС, 1998. *Большой толковый словарь русского языка [Текст]: А – Я / РАН. Ин-т лингв. исслед.; Сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург: Норинт.* 1534 с. [URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>]
- Димов, Д., 1951. *Тютюн.* София: Народна култура.
- Евтимов, Е., 1979. *Пирине мой.* София: Партиздат.
- Костов, С. Л., 1953. *Големанов.* София: Бълг. писател.
- Крупнов, В. Н., 1967. *В творческой лаборатории переводчика:* Очерки по профессиональному переводу. Москва: Международные отношения.
- Маринина, А., 1996. *Не мешайте палачу.* НКРЯ URL: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=5&req=a%20авансы&sort=i_grtagging&text=lexform
- Мачковский, Г. И., 2002. *Французско-русский юридический словарь.* Ок. 35000 терминов. 4-е изд., стереотип. Москва: РУССО.
- Пенчева, А. И., 2020. Русско-болгарские лексические параллели юридического дискурса. *Язык. Право. Общество:* сб. ст. VI Междунар. науч.-практ. конф. Пенза: Изд-во ПГУ.
- РБЕ, 2001. *Речник на българския език:* в 15 т. Т.1. Второ допълнено и преработено издание. София: АИ „Проф. М. Дринов“, ЕТ „Емас“, БАН, Институт за български език. URL: <https://ibl.bas.bg/rbe/>
- СИС, 1894. *Словарь иностранныхъ словъ, вошедших в составъ русского языка.* Составленъ подъ редакцією А. Н. Чудинова. С. Петербургъ: Издание книгопродавца В. И. Губинского. 992 с.
- Чайковский, П. И., 1879. *Письма Н. Ф. фон-Мекк.* URL: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&sort=i_grtagging&g=i_doc&dpp=10&spp=50&text=lexform&req=%20авансы&kwsz=5&p=15&mode=main&sr=1&spd=10&nodia=1&out=normal
- MR, 1983. *Micro Robert : dictionnaire du français primordial.* Tome I. F à L. – Paris: Robert.
- PL, 1962. *Petit Larousse: dictionnaire encyclopédique pour tous / sous la direction de Claude Augé.* Paris: Librairie Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/avance/6941>

REFERENCES

- Barabash, O.V., 2020a. Mezhyazykovyye parallel'i v russkoy i bolgarskoy yuridicheskoy terminologii. *Yurislingvistika*, 16(27), 5 – 10. URL: <http://journal.asu.ru/urisl> (RINTS)

- Barabash, O.V., 2020b. Tipy mezhyazykovykh paralleley v russkoy i bolgarskoy yuridicheskoy terminologii. *Yazyk. Pravo. Obshchestvo*: sb. Statya VI Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konf. (Penza, 10 – 13 noyabrya 2020 g.) / pod red. O.V. Barabash, N.A. Pavlova, A.V. Aleksandrova. Penza: Izd-vo PGU, 266 – 271.
- Barabash O.V., Pencheva A.I., 2017. Metaforicheskiye modeli korruptsii v rossiyskom i bolgarskom mediadiskurse (po materialam publikatsiy SMI za 2008 – 2017 gg.). Cuadernos de Rusística Española (CRE). „*Nauchnyye zapiski ispansko-russkikh issledovaniy*“, 13. Granada: Editorial universidad de Granada, 43 – 58.
- Barabash O.V., Pencheva A.I., Mitrokhin M.A., 2020. Problemy vyjavleniya i analiza mezhyazykovykh paralleley v rossiyskoy i bolgarskoy pravovoy terminologii (na materiale ugolovnogo zakonodatelstva Rossii i Bolgarii). *Chuzhdoezikovo Obuchenie-Foreign Language Teaching* 47(5).
- Vesselinov, D. A. Angelova., 2015. *Rechnik na frenskite dumи v balgarskiya ezik*, Tom 1 A – B. Sofia: Sv. Kliment Ohridski.
- BTS, 1998. *Bolshoy tolkovyy slovar russkogo yazyka [Tekst]: A – I* / RAN. Institut lingvistiki issledovat.; Comp., Gl. izd. Kandidat filol. Nauk S.A. Kuznetsov. – Sankt-Peterburg: Norint. 1534 p. URL: <http://www.gramota.ru/slovare/info/bts/>
- Dimov, D., 1951. *Tiutiun*. Sofia: Narodna kultura.
- Evtimov, E., 1979. Pirine moy. Sofia: Partizdat.
- Kostov, S.L. 1953. *Golemanov*. Sofia: Bulg. pisatel.
- Krupnov, V.N., 1967. *V tvorcheskoy laboratorii perevodchika: Ocherki professional'nogo perevoda*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya.
- Marinina, A., 1996. *Ne meshayte palachu*. NKRYA – URL: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=5&req=avansy&sort=i_grtagging&text=lexform
- Machkovskiy, G.I., 2002. *Frantsuzsko-russkiy yuridicheskiy slovar'*. Ok 35000 terminov, 4-ye izd. Stereotip. Moskva: RUSSO.
- Pencheva, A. I., 2020. Russko-bolgarskiye leksicheskiye paralleli yuridicheskogo diskursa. *Yazyk. Pravo. Obshchestvo*: sb. Stat'ya VI Mezhdunarodnyy. nauchno-prakticheskiy konf. Penza: Izd-vo PGU.
- RBE, 2001. *Rechnik na bulgarskiya ezik: v 15 t. T. I.* Izdaniye vtoro dopulneno i preraboteno. Sofia: AI «Prof. M. Drinov», ET «Emas». BAN, Institut za bulgarski ezyk. URL: <https://ibl.bas.bg/rbe/>
- SIS, 1894. *Slovar' inostrannyykh slov, voshedshikh v sostav russkago yazyka*. Sostavlen pod redaktsieyu A. N. Chudinova. S.-Peterburg: Izdanie knigoprodavtsa V. I. Gubinskago, 992 s.
- Chaykovskiy, P. I., 1879. *Pisma N.F. fon Meka*. URL: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&sort=i_grtagging&g=i_doc&dpp=1

- 0&spp=50&text=lexform&req=avancy&kwsz=5&p=15&mode=main&sr=1&spd=10&nodia=
- MR, 1983. *Micro Robert : dictionnaire du français primordial. Tome I. F à L.* – Paris: Robert.
- PL, 1962. *Petit Larousse: dictionnaire encyclopédique pour tous / sous la direction de Claude Augé.* Paris: Librairie Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/avance/6941>

INTERNATIONAL WORD “ABAHC” IN RUSSIAN AND BULGARIAN LANGUAGES: COMPARATIVE ANALYSIS

Abstract. The article examines the functioning of the international word "аванс", formed from the French "avance" in the Russian and Bulgarian languages. By comparing the existing semantic capacity of the concept of "аванс" in the Russian, Bulgarian and French languages, the article reveals the nationally specific components of the meanings of these lexical units. The correlation of the secondary meanings recorded in the Slavic languages in question with the accompanying set of lexical and semantic variants of the original French word is established. The authors come to the conclusion that the translation of the international word "аванс" from Russian into Bulgarian in certain contexts requires the method of concretization, while the reverse translation requires the method of generalization.

Keywords: semantics; terminology; legal term; lexicography; translation; interlanguage correspondences; semantic equivalence.

✉ Senior Researcher Olga Barabash, Assoc. Prof.
ORCID iD: 0000-0003-0356-1834
Institute of Fundamental and Applied Research
Penza State University
Penza, Russia
E-mail: olphil@mail.ru

✉ Dr. Antonia Pencheva, Assoc. Prof.
ORCID iD: 0000-0003-0709-9712
Web of Science ResearcherID: AAE-7844-2020
University of National and World Economy
Sofia, Bulgaria
E-mail: antonia_pencheva@unwe.eu